



REDAKTIONS- UND ÜBERSETZUNGSKONFERENZ ZUR ERSTELLUNG
 EINER HARMONISIERTEN DEUTSCHEN SPRACHFASSUNG DES ADN 2013
 DER GEMEINSAMEN EXPERTENTAGUNG FÜR DIE DEM
 ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE INTERNATIONALE BEFÖRDERUNG
 VON GEFÄHRLICHEN GÜTERN AUF BINNENWASSERSTRASSEN
 BEIGEFÜGTE VERORDNUNG (ADN)
 (2. Sitzung, Straßburg, 26. bis 28. März 2012)

Berichtigungen der deutschen Übersetzung des ADN 2011, die bei der Erstellung des ADN 2013 zu berücksichtigen sind

Vorgelegt vom Sekretariat

Inhaltsverzeichnis	In 3.2.3 ersetze „Stoffe“ durch „Güter“.
1.2.1	In der Begriffsbestimmung für "staubdichte Verpackung" "gegen" ändern in: "für".
1.4.3.3 h) und j)	Ersetze „den Kapiteln 5.2 und 5.3“ durch „dem Kapitel 5.3“.
1.4.3.3. t)	Ersetze „Baustoffen“ durch „Werkstoffen“.
1.6.7.4.2	Ersetze „Kapitel 3.2“ durch „Teil 3“.
1.6.7.4.2, Tabellen 2 und 3, Spalte (12)	Ersetze „Dichte“ durch „relative Dichte“.
1.9.3 a)	Ersetze „Kunstbauwerke“ durch „Ingenieurbauwerke“.
1.15.3.8, zweiter Satz	Ersetze „Qualitätssicherungsnormen,“ durch „Qualitätssicherungsnormen und“.
1.16.1.2.4	Ersetze „9.2.0.85“ durch „9.2.0.95“.
1.16.2.1	Ersetze „in dem“ durch „bei der“.
2.2.2.2.2	Bem. streichen
<u>2.2.62.1.11.2</u>	<u>„⁵⁾“ durch „⁵⁾“ ersetzen.</u>
2.2.3.1.4 b)	In der Fußnote 2) ", dividiert durch die Dichte," ändern in: "dividiert durch die Dichte".
2.4	Überschrift ändern in „Kriterien für die aquatische Umwelt gefährdende Stoffe“
3.2.1, Tabelle A, Überschrift der Spalte (7a)	Ersetze „3.4.6“ durch „3.4“.
3.2.3, Überschrift zu Tabelle C	„Stoffe A “ streichen.
3.2.3, Tabelle C, UN-Nummer 2078	Streiche „(und isomere Gemische)“.

3.2.3, Tabelle C, UN-Nummer 9003 (dreimal)

Ersetze
„STOFFE MIT EINEM FLAMMPUNKT ÜBER 60 °C
UND HÖCHSTENS 100 °C, die nicht anderen
Klassen zuzuordnen sind“
Durch
„STOFFE MIT EINEM FLAMMPUNKT ÜBER 60 °C
UND HÖCHSTENS 100 °C oder STOFFE MIT
60 °C < Fp ≤ 100 °C, die nicht anderen Klassen
zuzuordnen sind“.

3.2.3, Nr. 28 zu Spalte 20, a) b) und c)

Ersetze „Schwefel, geschmolzen“ durch „SCHWEFEL, GESCHMOLZEN“.

3.2.3, Entscheidungsdiagramm

1. Kasten, 5. Anstrich
„...“ streichen

2. Kasten, 1. Anstrich
„bei 20 Grad“ streichen

Spalte 10
Am Ende „_{tob}: 50 °C und 30 °C“ hinzufügen.

Erläuterung zu Spalte 20, nach Bemerkung 38 hinzufügen:
„Bemerkung 39: Bemerkung 39 ist in Spalte 20 einzutragen bei UN 2187
KOHLENDIOXID, TIEFGEKÜHLT, FLÜSSIG, der Klasse 2.“

3.2.4.3, A 9., Fußnote 5

Ersetze „der EU“ durch „entsprechend der Richtlinien 67/548/EWG oder
88/379/EWG des Rates der Europäischen Union in der jeweils geänderten
Fassung“.

3.2.4.3, A 10. Ersetze „⁶⁾“ durch „⁶⁾“.

3.3.1, SV 168, zweiter Satz

Ersetze „Fertigprodukte“ durch „Hergestellte Gegenstände“.

5.1.2.1 a) Nach „nur einmal angebracht werden.“ einen Absatzumbruch einfügen, damit ein
neuer Absatz entsteht.

~~3.3.1, SV 168, zweiter Satz~~

~~Ersetze „Fertigprodukte“ durch „Hergestellte Gegenstände“.~~

5.2.2.2.2, Nr. 4.3 Farbe der Abbildung an die in der französischen Sprachversion des ADN 2011
anpassen.

5.4.3.4 Ersetze „Mitglieder der Fahrzeugbesatzung“ durch „Mitglieder der Besatzung“.

7.1.5.4.3, erster Satz, 1., 2. und 3. Anstrich
Ersetze „Kunstabauten“ durch „Ingenieurbauwerken“.

Der zweite Satz erhält folgenden Wortlaut:
„Während des Wartens vor Schleusen oder Brücken können geringere Abstände
als die oben genannten zugelassen werden.“

7.1.5.5 Ersetze „Kunstbauwerken“ durch „Ingenieurbauwerken“.

7.2.4.14 Ersetze „die in Absatz“ durch „nach Absatz“.

7.2.4.21.3 Ersetze „Füllungsgrad(%)“ durch „Füllungsgrad (%)“.

7.2.5.4.3, erster Satz, 1. und 2. Anstrich (zweimal)
Ersetze „Kunstabauten“ durch „Ingenieurbauwerken“.

Der zweite Satz erhält folgenden Wortlaut:

„Während des Wartens vor Schleusen oder Brücken können geringere Abstände als die oben genannten zugelassen werden.“.

8.1.2.3 j) Bem. streichen.

8.6.1 Fußnotenzeichen „a“ durch „*1“ ersetzen (72 mal).
Fußnotenzeichen „b“ durch „**2“ ersetzen (49-40 mal).

8.6.1.3 und 8.6.1.4, Muster des Zulassungszeugnisses und des vorläufigen Zulassungszeugnisses
„Tankschiffe“, jeweils Seite 3.

Am Ende eine Zeile hinzufügen und dort in der ersten Spalte einfügen:
„Entspricht den Bauvorschriften, die sich aus der (den) Bemerkung(en)
in Kapitel 3.2 Tabelle C Spalte 20 ergeben“.

8.6.2 Fußnotenzeichen „a“ durch „*1“ ersetzen (5 mal).

8.6.3 Fußnotenzeichen „a“ durch „*1“ ersetzen (40-11 mal).

9.3.3.28 Ersetze „(0,1 bar) bzw. 50 kPa (0,5 bar)“ durch „oder entsprechend ihrer
Einstellung“.

9.3.3.21.9 Ersetze „9.3.3.21.1 e), 9.3.3.21.7“ durch „9.3.3.21.1 e) und 9.3.3.21.7“.
„ 9.3.3.21.9 und 9.3.3.21.10“ streichen.

9.3.3.25.2 f) Bem. streichen.

9.3.2.11.4,
und 9.3.3.11.4 Im jeweils letzten Absatz den 2. Satz wie folgt neu fassen:

„Die Schotten zwischen den Ladetanks können Durchführungen aufweisen,
vorausgesetzt die Lade- und Löschleitungen sind in dem Ladetank aus dem sie
herkommen mit Absperrarmaturen ausgestattet.“.

9.3.3.25.12 Am Ende als neuen letzten Absatz: „Absatz 9.3.3.25.2 h) gilt nicht für
Bunkerboote.“ hinzufügen.

Änderungen die Auswirkungen auf zahlreiche Stellen im Dokument haben:

Temperaturangaben: streiche in allen Textpassagen (nicht in den Tabellen) jeweils „+“ vor dem Zahlenwert
„ ° C“.

In Dokument CCNR-ZKR/ADN/18 ergibt sich für die deutsche Übersetzung folgender Korrekturbedarf:

Seite 8, Abschnitt 1.6.8 „Der Inhaber dieser Bescheinigung hat acht Unterrichtseinheiten
Stabilitätsausbildung teilgenommen.“ durch „Der Inhaber dieser Bescheinigung hat
an acht Unterrichtseinheiten Stabilitätsausbildung teilgenommen.“ ersetzen.

Seite 23, 2.2.9.1.14 „Nach „Chemie-Testsätze und Erste-Hilfe-Ausrüstungen.“ einfügen:
„elektrische Doppelschicht-Kondensatoren (mit einer Energiespeicherkapazität von
mehr als 0,3 Wh)“.“ durch

„Nach „Chemie-Testsätze und Erste-Hilfe-Ausrüstungen“ einfügen:
„elektrische Doppelschicht-Kondensatoren (mit einer Energiespeicherkapazität von
mehr als 0,3 Wh)“.“
ersetzen.

Seite 43, Abschnitt 3.2.3 und Unterabschnitt 3.2.~~3~~.3, Bemerkung 40
„schweres Heizöl“ durch „SCHWERES HEIZÖL“ ersetzen.

Seite 44, Abschnitt 3.3.1
SV 560 „n.a.g.“ durch „N.A.G.“ ersetzen.

Seite 64, Unterabschnitt 8.2.1.4
„Prüfungszielen“ durch „Prüfungsziele“ ersetzen.

„ab Datum des Abschlusstests“ durch „beginnt sie mit dem Datum der
Teilnahmebescheinigung“ ersetzen.

Seite 67, Abschnitt 8.6.2 „Der Inhaber hat acht Unterrichtseinheiten Stabilitätsausbildung teilgenommen.“
durch „Der Inhaber hat an acht Unterrichtseinheiten Stabilitätsausbildung
teilgenommen.“ ersetzen.

Korrektur des ADN 2013

Die Gemeinsame Tagung des RID-Fachausschusses und der Arbeitsgruppe für die Beförderung gefährlicher
Güter der UNECE hat in ihrer Sitzung vom 17. bis 21. September 2012 folgende Korrektur vereinbart
(OTIF/RID/RC/2012-B; ECE/TRANS/WP.15/AC.1/128). Diese wird in der deutschen Übersetzung des
ADN 2013 bereits umgesetzt.

Kapitel 2.2

2.2.62.1.5.7 Im zweiten Satz „6.6.5“ ändern in „6.6.4“.
